



Western Canon Library
西方正典

出品人 刘丛星
[法]高乃依 著
张秋红 马振骋 译



Selected Works of 高乃依戏剧选
Pierre Corneille

高乃依戏剧选

） 吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

高乃依戏剧选 / (法) 高乃依著; 张秋红, 马振骋
译. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011.12
(西方正典)
ISBN 978-7-5463-7012-5

I. ①高… II. ①高… ②张… ③马… III. ①戏剧文学—剧本—作品集—法国—近代 IV. ①I565.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第224711号

高乃依戏剧选

著 者 [法]高乃依
译 者 张秋红 马振骋
出 品 人 刘丛星
创 意 吉林出版集团·北京汉阅传播
总 策 划 崔文辉
策 划 猫头鹰工作室
责任编辑 周海莉 陈 蓂
装帧设计 沙 峰
开 本 650mm×960mm 1/16
印 张 18.5
插 页 2
版 次 2012年3月第1版
印 次 2012年3月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 北京吉版图书有限责任公司
地 址 北京市宣武区椿树园15—18号底商A222
邮编: 100052
电 话 总编办: 010-63109462-1104
发行部: 010-63104979
网 址 <http://www.jlpg-bj.com/>
邮 箱 jlpg-bj@vip.sina.com
印 刷 北京同文印刷有限责任公司

ISBN 978-7-5463-7012-5

定价: 38.00元

版权所有 侵权必究

前 言

高乃依（1606—1684）、莫里哀（1622—1673）、拉辛（1639—1699）是法国古典戏剧三杰，法国人谈到他们无比自豪，就像英国人谈到莎士比亚，德国人谈到席勒，意大利人谈到哥尔多尼。

皮埃尔·高乃依生于鲁昂的一个律师家庭，长大后继承父业。然而他爱好诗歌，在一次偶然的机缘下写出第一部喜剧《梅里达》（1629）。此后接连又创作了五部作品，受到红衣主教、枢密大臣黎塞留的注意，被网罗在相府内得到一份俸禄，参加“五作家社”，秉承黎塞留的旨意共同创作。可是高乃依生性耿直，一次竟敢对权倾朝野的主人说：“我的声名是全靠自己挣来的。”他还对黎塞留的诗文坦率指出其中的缺点，因而不再受到青睐，不久也就离去了。

一六三六年，高乃依根据西班牙英雄传奇创作的《熙德》在巴黎公演，轰动全城，成为法国戏剧史的第一个光辉篇章。但是黎塞留授意法兰西学院，以不符合古典戏剧奉为圭臬的三一律为由，对《熙德》口诛笔伐。高乃依在强大的压力下不得不蛰居鲁昂。四年后复出，成功地推出三部杰作：《贺拉斯》（1640）、《西拿》（1641）、《波里厄克特》（1642）。这是他创作的旺盛期，年年都有作品问世。一六四七年入选法兰西学院后，正式放弃律师工作。但是《佩尔塔里特》（1651）的失败又给了他沉重

2 Preface

的打击，搁笔将近七年。以后虽与莫里哀合作写出富有诗情的《普赛克》（1670），但也无济于事。那是因为时代变了。法国穷兵黩武，完成了统一大业，太阳王路易十四时期的豪气渐渐耗尽，宫廷沉湎于逸乐享受，上行下效，社会风气萎靡。高乃依的英雄主义已唤不起观众的热情。戏剧讲究缠绵悱恻，舞台已是后来者拉辛的天下。

高乃依的命运差，戏运也差。这从当初十七世纪已经开始。《熙德》的上演轰动一时，可以说是高乃依生前的唯一辉煌。“像《熙德》一样美”成了一句成语；“法国悲剧之父”与“伟大的高乃依”的美誉，他当之无愧。但是自“扮演熙德第一人”蒙杜里在一六三七年逝世后的两个世纪以来，法国舞台上没有再出现能使熙德复活的天才演员。

《熙德》遭到行政干预后，巴黎常演高乃依剧作的马莱剧场在一六五〇年开始衰落。莫里哀一向以演喜剧闻名，时时梦想演悲剧，贴演高乃依的作品，台下向他抛掷烂苹果。一六八〇年，莫里哀剧团、马莱剧场剧团和勃艮第府剧团合并，成立法兰西喜剧院，高乃依的作品仍属该院的保留剧目，但一直屈居莫里哀和拉辛之下。法兰西喜剧院有过一份统计，从一六八〇年到一九七八年共演出莫里哀两万九千六百六十四场，拉辛八千六百六十九场，高乃依七千零十九场。高乃依写了四十来出戏，常演的仅是《熙德》、《贺拉斯》、《说谎者》、《西拿》、《波里厄克特》等五六出而已。

二十世纪的大导演对高乃依也很冷淡，只是到了后半叶，杰出的让·维拉和钱拉·菲力浦曾在一九四九年和一九五一年先后演出《熙德》，才使法国人不是在书本上，而是在舞台上看到悲剧之父的杰作如何有声有色。隔了两年，很有影响的国家人民剧院再由维拉演出《西拿》中的奥古斯特，掀起了一股热潮。那些绝迹舞台一二百年的高乃依其他剧本也有机会出现在脚灯前，同时又使观众有一番新的认识。有人听到《贺拉斯》有阿尔及利亚战争的鼓声；在《尼科梅德》中发现非殖民化和第三世界的问题；《熙德》使人想起一九六八年法国青年迫使戴高乐总统下台的五月事件；《索弗尼斯

芭》表现汉尼拔的历史和迦太基的灭亡，这也预言了个人自由的结束。舞台上出现了一个被人任意解释的高乃依。

高乃依写作富有激情，文笔豪放，气势磅礴，表现罗马的盛世气象非常适合。他身处古典时代，却抑制不住性格的浪漫奔放，作品中神圣与罪恶、高尚与卑鄙、严肃与荒诞兼而有之。在形式上有时说不清是悲剧，是喜剧，是悲喜剧，还是布景剧。情节充满各种力的冲突：名誉、责任与爱情的冲突（《熙德》），爱情与宗教的冲突（《波里厄克特》），爱国心与家庭感情的冲突（《贺拉斯》），恩与仇的冲突（《西拿》）。主人公依靠坚强的意志与命运抗争，最后取得胜利，也得到圆满的结局。

像一切天才作品一样，高乃依描写了那么多令人眼花缭乱的激情，总还是可以从中找出一根导线，就是题材的历史性。历史性所以重要，是由于它具有借古鉴今的贯穿性。高乃依在罗马史书中选取富有戏剧性的素材，予以重彩浓墨的描绘，宣扬法兰西民族精神，这正与当时提倡君权神授的政治是一致的。

为了统治必须去征服。弗洛伊德说：“文化也就是镇压。”一个制度的出现带着强制性的价值观念（荣耀、功绩、心灵、德操），才能构筑社会大厦。人的本性必须加以监督，融合在文化中。权力的合理使用可以塑造人，原始冲动加以引导可带来政治的动力，促使历史得到平衡。在高乃依看来，君主政体才是国家统一与团结的保证。

然而，高乃依的这种信仰或幻想并没有钝化他的感觉和观察力。罗马的历史说明悲剧不会自行终止，它有自身循环的轨迹。因为他看到罗马不是毁于命运的意外或外族的人侵，而是毁于自身的制度。一个时代完成了历史使命，开始朝反方向启动。贺拉斯的阅墙之争保卫了罗马（《贺拉斯》），后来没能阻止臣民与亲王、将军与国王的相互残杀（《苏莱娜》，1674）。欲图在血中洗刷耻辱（《熙德》），导致了血洗全城（《庞培之死》，1643）。

权力的失落与消失，根子却在自身的原则中。权力可以掌握一切，却掌

4 Preface

握不了自己。权力失去了控制，最后向自身行使权力，也摧毁了自己，转变到另一种形式的权力。这是高乃依作品中罗马悲剧的现代性。

马振骋

目 录

前言.....	1
熙德.....	1
贺拉斯.....	101
尼科梅德.....	189

熙 德

(1636)

张秋红 译

剧中人物

唐·费尔南	卡斯蒂利亚开国国王
唐娜·于拉克	卡斯蒂利亚公主
唐·狄埃格	唐·罗德里格之父
唐·高迈斯	戈尔马斯伯爵，施梅娜之父
唐·罗德里格	施梅娜的情人
唐·桑西	施梅娜的追求者
唐·阿里亚斯	卡斯蒂利亚宫内侍从
唐·阿隆斯	
施梅娜	唐·高迈斯之女
莱奥诺尔	公主的女傅
艾尔薇拉	施梅娜的女傅
公主一侍从	

剧中故事发生在塞维利亚。

第 一 幕

第 一 场

施梅娜，艾尔薇拉

施梅娜

艾尔薇拉，你带给我的消息可是一点儿也不假？
你可什么也没有隐瞒我父亲说过的话？

艾尔薇拉

连我整个的心都还在因那些话而激动：
犹如你对罗德里格一往情深，你父亲对他十分器重，
倘若我没有看错老人家的的心思，
你父亲看来就要吩咐你答应他这门亲事。

施梅娜

好吧，那我就恳求你给我再说一遍
你怎么看出我父亲同意我的挑选；
请再告诉我对这选择我该抱什么希望；

这么娓娓动听的谈话真叫人感到余音绕梁；
我和他的情意终于有了公开表白的美妙自由，
对这自由你可千万别说过了头。

对于唐·罗德里格和唐·桑西
暗中在你身边搞的鬼，我父亲又怎么向你分析？
你可没太暴露出在这两个情人中间
怎样的轻重悬殊害得我倒向一边？

艾尔薇拉

我才不呢，我给你的心抹上一层冷漠超然的色彩：
对他俩，既不让谁希望破灭，又不让谁得意起来，
对待他俩既不太严厉也不太温存，
只等老太爷有了吩咐才去选个夫君。
这种尊敬叫你父亲高兴，他嘴角和脸上的表情
立刻就替这高兴给了我可靠的证明，
既然还得就这次谈话向你作一番传达，
就请听老人在匆忙中就你和他俩给我留下的话：
“小女举止庄重，两个小伙子全都和她相配，
两家的血统都忠诚、勇敢而又高贵，
两个后生都朝气蓬勃，一瞧他们的眼睛
就不难想见他们正直的祖先令人瞩目的德行。
唐·罗德里格尤其没有什么面相
有损于仁人志士的高尚形象，
他出身于源源不绝地涌现出勇士的名门，
那些勇士一个个都迎着凯歌在这世家诞生。
他的父亲当初无与伦比的勇敢，
在他身强力壮的年代曾一度传为美谈；
这老将脸上的皱纹就显示出他的战绩，

如今还在向我们叙述他那往日的经历。
我料想我看到的父亲形象必将在儿子身上再现；
至于小女，总之，一定会爱上这孩子，并叫我喜欢。”
你父亲正要上元老院去，时间的紧迫害得他
匆匆煞住这刚刚开了头的讲话；
话虽不多，我却听得出老人家的心思
在你这两位情人之间并没有什么游移。
王上得给王子物色一位太傅，
这等光荣所瞩目的正是尊父；
他人选不成问题，他非凡的英勇
可容不得我们因任何竞争而忧心忡忡。
只因他的丰功伟绩使他无与伦比，
希望如此合理，他一定会所向无敌；
既然唐·罗德里格让自己的父亲
在离开元老院的时候决定提出这件事情，
我就让你去估计他会不会抓住时机，
你所想的一切会不会马上就成为现实。

施梅娜

不过我的心紧张得好像在拒绝
这种欢乐，好像受不了这种喜悦：
时间往往会使命运变化多端起伏不定，
我担心这巨大的幸福中会出现严重的不幸。

艾尔薇拉

你会看见这种忧虑幸运地烟消云散。

施梅娜

好吧，不管怎样，且等着瞧这件事怎么发展。

第二场

公主，莱奥诺尔，一侍从

公主

小郎，请代我去提醒一声施梅娜：
今天她来看我可真有点儿拖拉，
我的友情正抱怨她的姗姗来迟。

（侍从下）

莱奥诺尔

公主，每天总是这种期待让你心急；
从她的谈话里我听出
你每天都问起她情人的去处。

公主

这不是没有理由：我曾几乎逼迫她
把那射中她的心神矢收下。
她爱唐·罗德里格，借我的手把他抓住，
而唐·罗德里格又靠我将她的倨傲征服；
只因我这样作成这对恋人的深情蜜意，
我才得留心观察他们的忧愁的消失。

莱奥诺尔

公主，然而看到他们圆满的成功，
你却流露出一种显得过分的悲痛。
那使他们双双沉浸在欢乐中的情爱
难道竟给你高尚的心带来深沉的悲哀？
你对他们的这种无微不至的关心

难道当他们陶醉在幸福中时竟使你感到不幸？
不过我嘴太快，简直成了个冒失鬼。

公主

让自己的痛苦深藏不露，我倒越发肠断心碎。
好吧，你就听吧，听一听我曾怎样地斗争不息，
听一听我的德行依然在抵抗怎样的袭击。
爱情真是对谁都不放过的暴君：
这位年轻的骑士，我献出的这个情人，
我爱他。

莱奥诺尔

你爱他！

公主

你就把手放在我的心口上，
看这颗心一听见自己征服者的名字就怎样紧张，
看这颗心怎样意识到这种不安。

莱奥诺尔

公主，请原谅我，

倘若我出于敬重而责备这团情火，
责备一位高贵的公主忘情到这等地步，
居然让一个普通骑士进入她的内心深处！
王上会怎么说，卡斯蒂利亚会怎么风言风语？
你可还记得你是谁家的闺女？

公主

这我记得，正因为如此，在我还没有
自甘堕落而不顾身份时，我才会任鲜血直流。
我也许会明确地回答你：在美好的心灵里，
只有价值才有产生爱情的权利；